

Cantate BWV 47

Wer sich selbst erhöhet, der soll erniedriget werden *Quiconque s'élève sera abaissé*

Événement : 17^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 13 octobre 1726

Texte : Luc 14 : 11 & 18 : 14 (Mvt. 1) ; Johann Friedrich Helbig (Mvts. 2-4) ; Anonyme (Mvt. 5)

Choral : Warum betrübst du dich, mein Herz

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Chœur [S, A, T, B]

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Wer sich selbst erhöhet,
Quiconque s'élève
der soll erniedriget werden,
sera abaissé,
und wer sich selbst erniedriget,
et celui qui s'abaisse
der soll erhöht werden.
sera élevé.

2 Air [Soprano]

Organo obbligato, Continuo

Wer ein wahrer Christ will heißen,
Qui veut pouvoir être qualifié d'authentique chrétien
Muss der Demut sich befeißén;
Doit redoubler d'humilité ;
Demut stammt aus Jesu Reich.
L'humilité procède du royaume de Jésus.
Hoffart ist dem Teufel gleich;
La vanité est pareille au démon ;
Gott pflegt alle die zu hassen,
Dieu conçoit de la haine pour tous ceux
So den Stolz nicht fahrenlassen.
Qui ne bannissent point leur orgueil.

3 Récitatif [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

Der Mensch ist Kot, Staub, Asch und Erde;
L'homme est fange, pestilence, poussière et glèbe ;
Ist's möglich, dass vom Übermut,
Est-il possible que par outrecuidance,

Als einer Teufelsbrut,
Comme par une progéniture du diable,
Er noch bezaubert werde ?
Il soit encore ensorcelé ?
Ach Jesus, Gottes Sohn,
C'est donc Jésus, le Fils de Dieu,
Der Schöpfer aller Dinge,
Le Créateur de toutes choses,
Ward unsretwegen niedrig und geringe,
Qui pour nous s'abaissa en toute humilité
Er duldte Schmach und Hohn;
Et endura l'ignominie et les sarcasmes ;
Und du, du armer Wurm, suchst dich zu brüsten?
Et toi, misérable ver que tu es, tu cherches à faire parade ?
Gehört sich das vor einen Christen?
Est-ce le fait d'un chrétien ?
Geh, schäme dich, du stolze Kreatur,
Va, que la honte t'opprime, créature orgueilleuse,
Tu Buß und folge Christi Spur;
Fais pénitence et suis les traces du Christ ;
Wirf dich vor Gott im Geiste gläubig nieder!
Sois croyant en ton âme et prosterne-toi devant Dieu !
Zu seiner Zeit erhöht er dich auch wieder.
Et Il te relèvera en temps utile.

4 [Air \[Basse\]](#)

Oboe, Violino, Continuo

Jesu, beuge doch mein Herze
Jésus, fléchis donc mon cœur
Unter deine starke Hand,
De ta main puissante,
Dass ich nicht mein Heil verscherze
Que je ne porte point préjudice à mon salut
Wie der erste Höllenbrand.
Comme les premiers tisons de l'enfer.
Laß mich deine Demut suchen
Laisse-moi quérir ton humilité
Und den Hochmut ganz verfluchen;
Et maudire à jamais l'orgueil ;
Gib mir einen niedern Sinn,
Donne à mon cœur la modestie
Dass ich dir gefällig bin!
Et que je sois à ton service !

5 [Choral \[S, A, T, B\]](#)

Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Der zeitlichen Ehrn will ich gern entbehren,
Je renonce volontiers aux honneurs de ce monde,

Du wollst mir nur das Ewge gewährn,
Tu ne voulais m'accorder que le bien éternel

Das du erworben hast

Que tu as conquis

Durch deinen herben, bittern Tod.

Par ton rude et dolent trépas

Das bitt ich dich, mein Herr und Gott.

Telle est donc ma prière, ô mon Seigneur et mon Dieu.